

**HOME** **DOMOV** **ДОМОЙ**  
**回国** **TRỞ VỀ** **QUÊ HƯƠNG**  
**الى الوطن الام** **НОВА**

**IOM MAY HELP YOU RETURN HOME FROM SLOVAKIA LEGALLY AND SAFELY**  
**IOM vám môže pomôcť vrátiť sa zo Slovenska domov legálne a bezpečne**

**0850 211 262**



## Bezpečný a legálny návrat domov s pomocou IOM

Medzinárodná organizácia pre migráciu (IOM) vám ponúka program asistovaných dobrovoľných návratov, prostredníctvom ktorého sa môžete vrátiť domov dôstojne, bezpečne a legálne. Ide o humánny spôsob návratu bez akéhokoľvek nátlaku.

Váš návrat domov je dobrovoľný – je to len na vašom slobodnom rozhodnutí. Za služby súvisiace s dobrovoľným návratom s IOM neplatíte.

### Kto môže požiadať o návrat?

Migranti na Slovensku bez povolenia na pobyt, migranti uviaznutí v tranzitnom priestore, žiadatelia o azyl a neúspešní žiadatelia o azyl – vy, ktorí sa chcete vrátiť domov a potrebujete pomoc.

### Čo vám ponúkame?

- dôstojný a bezpečný návrat domov
- pomoc pri vybavovaní cestovných dokladov
- cestovné lístky do krajiny návratu (letenky, vlak, autobus)
- ubytovanie, stravu, oblečenie a zdravotnú starostlivosť pred návratom
- prepravu v rámci Slovenskej republiky, dopravu domov a prepravu v krajine pôvodu

- pomoc na letisku pri odlete zo Slovenskej republiky a pri prechode tranzitnými krajinami

Na poskytovanú pomoc nie je právny nárok.

### IOM – Kto sme?

Medzinárodná organizácia pre migráciu (IOM) je medzivládna organizácia, založená v roku 1951. V súčasnosti pôsobí vo vyše 150 krajinách a má vyše 460 úradov. IOM je oddaná princípu, že humánna a organizovaná migrácia je prínosom pre migrantov aj spoločnosť. IOM na celom svete doteraz pomohla vyše 13 miliónom ľudí. Viac o činnosti IOM nájdete na [www.iom.int](http://www.iom.int) alebo [www.iom.sk](http://www.iom.sk).



## Ako vám pomôžeme vrátiť sa domov?

### 1. Kontaktujte IOM

Zavolajte nám na anonymnú infolinku 0850 211 262. Poskytneme vám základné informácie o asistovaných dobrovoľných návratoch a dohodneme sa na stretnutí v kancelárii IOM v Bratislave alebo v Košiciach.

### 2. Zaregistrujte sa

Vyplňte registračný formulár IOM. Vždy, keď to bude možné, vám s tým pomôže pracovník IOM. Ak sa nachádzate v azylovom zariadení alebo záchytnom tábore MV SR, informujte o svojom rozhodnutí sociálneho pracovníka a požiadajte ho o pomoc pri registrácii. Registračný formulár IOM môžete získať aj na webovej stránke [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk) v týchto jazykoch: angličtina, francúzština, španielčina, čínština, ruština, vietnamčina, hindu, perzština, arabčina, moldavčina, gruzínčina, arménčina a slovenčina. Pri vypĺňaní vám pomôže vzorovo vypísaná žiadosť, ktorú nájdete na webovej stránke [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk). Vyplnený formulár doručte osobne alebo poštou na adresu:

Medzinárodná organizácia pre migráciu (IOM)  
Grösslingová 35  
811 09 Bratislava

IOM zaregistruje vašu prihlášku, telefonicky sa s vami skontaktuje a ak máte platný cestovný doklad, začne pripravovať váš návrat domov.

### 3. Cestovné doklady

Na vycestovanie zo Slovenska musíte mať cestovný doklad. Ak nemáte pas, požiadajte pracovníka IOM o formulár žiadosti veľvyslanectva vašej krajiny na vystavenie náhradného cestovného dokladu. K vyplnenému formuláru je potrebné priložiť 4 fotografie pasového formátu a podľa možnosti kópiu identifikačného dokladu (občiansky preukaz, rodný list, kópia pasu a i.). Kedy bude vystavený cestovný doklad závisí výlučne od veľvyslanectva vašej krajiny.

### 4. Príprava na návrat

IOM naplánuje váš návrat domov a zabezpečí letenku, ktorú vám odovzdá na letisku. Ak máte cestovné doklady, môžete sa vrátiť domov spravidla do dvoch týždňov.

### 5. Návrat domov

Počas vášho odchodu vás na letisku na Slovensku a podľa potreby aj v tranzitných krajinách a na letisku v krajine vášho návratu bude sprevádzať pracovník IOM.

Využite služby IOM. Radi vás privítame v našich priestoroch na Grösslingovej ulici č. 35 v Bratislave a na Poštovej ulici č. 1 v Košiciach.

## Safe and legal return home with IOM assistance

The Assisted Voluntary Returns Programme of the International Organization for Migration (IOM) offers you a dignified, safe and legal return back to your home country. It is a human way of return without any pressure.

Your return is voluntary: it depends only on your free choice. You do not pay for any of the services linked to your voluntary return with IOM.

### Who can apply for return?

Migrants without residence permit in Slovakia, migrants stranded in transit, asylum seekers and unsuccessful asylum seekers who wish to return home and need assistance.

### What do we offer you?

- Dignified and safe return home
- Assistance in acquiring travel documents
- Travel tickets to the country of origin (flight tickets, train tickets, bus tickets)
- Accommodation, food, clothes, medical assistance (prior to departure)
- Transport within Slovakia, transport to and inside your home country
- Assistance at the airport in Slovakia and in transit countries

There is no legal entitlement for the provided assistance.

## IOM – Who we are

International Organization for Migration (IOM) is an intergovernmental organization established in 1951 and nowadays operating in more than 150 countries in which it has a network of more than 460 offices. IOM is committed to the principle that humane and orderly migration benefits migrants and society. IOM has assisted more than 13 million people worldwide. For more information about IOM visit our web sites [www.iom.int](http://www.iom.int) or [www.iom.sk](http://www.iom.sk).



## How can we help you get back home?

### 1. Contact IOM

Call our anonymous helpline 0850 211 262. We will provide you with information about the Assisted Voluntary Returns Programme and arrange a meeting with you in the IOM Office in Bratislava or in Košice.

### 2. Register to the Programme

Fill in the registration form – an IOM officer will assist you with that whenever possible. If you are currently located in an asylum facility or a detention centre of the Ministry of the Interior of the Slovak Republic, inform a social worker about your decision to return home and ask him/her to help you with the registration to the Assisted Voluntary Returns Programme. The registration form can be downloaded from our website [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk) in the following languages: English, French, Spanish, Chinese, Russian, Vietnamese, Hindi, Persian, Arabic, Moldovan, Georgian, Armenian and Slovak. You can also find there an example of a completed registration form. The completed and signed form can be delivered personally or sent by post to the IOM address:

International Organization for Migration (IOM)  
Grösslingová 35  
811 09 Bratislava

An IOM officer will process your application, get in touch with you by phone and if you have valid travel documents, he/she will start with the preparation of your return.

### 3. Travel documents

To leave Slovakia you need valid travel documents. If you do not have a passport, ask the IOM for a form of your country's embassy to apply for replacement travel documents. Apart from a completed form, you are requested to provide 4 passport size photographs and a copy of an identification document, such as an identify card, a birth certificate, a copy of your passport or other types of documents. How long it will take to issue a travel document, fully depends on the embassy of your country of origin.

### 4. Travel arrangements

IOM will organise your return and book your flight tickets that you will receive at the airport. If you have your travel documents, you can usually return to your country of origin within two weeks' time.

### 5. Return to your home country

On the day of your departure, an IOM officer will meet you and accompany you at the airport in Slovakia and if necessary also in transit countries and on arrival in your country. You are welcome to visit our office on Grösslingová Street 35 in Bratislava or on Poštová Street 1 in Košice and make use of our services.

## Bezbedan i legalan povratak kući uz pomoć IOM

Međunarodna organizacija za migracije (IOM) nudi vam program asistiranog dobrovoljnog povratka, pomoću kojeg možete da se vratite u zemlju porekla dostojanstveno, bezbedno i legalno. Radi se o humanom načinu povratka bez ikakvog pritiska.

Vaš povratak u zemlju porekla je dobrovoljan – radi se o vašoj slobodnoj odluci. Usluge povezane s dobrovoljnim povratkom uz pomoć IOM su besplatne.

### Ko može da traži povratak?

Migranti u Slovačkoj bez dozvole za boravak, migranti na ruti koji ostali u tranzitnom prostoru, tražioci azila i odbijeni tražioci azila – vi, koji želite da se vratite kući i potrebna vam je pomoć.

### Šta vam nudimo?

- dostojanstven i bezbedan povratak kući
- prilikom dobijanja putne isprave
- putne karte do zemlje povratka (karte za avion, voz, autobus)
- smeštaj, hranu, odeću i zdravstvenu zaštitu pre povratka
- prevoz u okviru Slovačke Republike, prevoz kući i prevoz u okviru zemlje porekla

- pomoć na aerodromu prilikom odlaska iz Slovačke Republike i tokom tranzita kroz tranzitne zemlje

Na pruženu pomoć ne postoji zakonsko pravo.

## IOM – Ko smo mi?

Međunarodna organizacija za migracije (IOM) je međuvladina organizacija osnovana 1951. godine. Trenutno djeluje u više od 150 država i ima više od 460 kancelarija. IOM je odana principu da humana i organizovana migracija je od koristi za migrante i za društvo. IOM je širom sveta pružila pomoć za 13 miliona ljudi. Više o aktivnosti IOM možete da pronađete na [www.iom.int](http://www.iom.int) ili [www.iom.sk](http://www.iom.sk).



## Kako vam možemo pomoći kod povratka kući?

### 1. Kontaktirajte IOM

Pozovite nas na anonimni telefonski broj 0850 211 262. Pružićemo vam informacije o asistiranom dobrovoljnom povratku i dogovorićemo sastanak u kancelariji IOM-a u Bratislavi ili u Košicima.

### 2. Registrujte se

Popunite formular IOM za registraciju. Uvek, kada to bude moguće radnik IOM-a će vam pomoći u ovome. Ako se nalazite u azilu ili u kampu za zadržavanje Ministarstva unutrašnjih poslova Slovačke Republike, obavestite socijalnog radnika o svojoj odluci i zamolite ga za pomoć oko registracije. Formular za registraciju IOM-a možete dobiti na veb sajtu [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk) na sledećim jezicima: engleskom, francuskom, španskom, kineskom, ruskom, vijetnamskom, hindiju, persijskom, arapskom, moldavskom, gruzijskom, jermenskom i slovačkom. Prilikom popunjavanja može da vam pomogne uzorak popunjenog zahteva na veb sajtu [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk). Popunjen formular predajte lično ili pošaljite poštom na adresu:

Medzinárodná organizácia pre migráciu (IOM)  
Grösslingová 35  
811 09 Bratislava

IOM će registrovati vašu prijavu, kontaktiraće vas telefonski i ako imate važeću putnu ispravu, počće da priprema vaš povratak kući.

### 3. Putne isprave

Za napuštanje Slovačke morate imati važeću putnu ispravu. Ako nemate pasoš, zamolite radnika IOM za formular zahteva ambasade vaše zemlje za izdavanje zamenske putne isprave. Uz popunjen formular je potrebno priložiti 4 slike za pasoš i po mogućnosti kopiju isprave za identifikaciju (lična karta, izvod iz matične knjige rođenih, fotokopija pasoša i dr.). Vreme izdavanja putne isprave zavisi isključivo od ambasade vaše zemlje.

### 4. Priprema za povratak.

IOM planira vaš povratak kući, osigurava avionsku kartu, koju će vam predati na aerodromu. Ako imate putnu ispravu, kući se obično možete vratiti u roku od dve nedelje.

### 5. Povratak u zemlju porekla

Tokom vašeg odlaska, na aerodromu u Slovačkoj i, ako je potrebno, u tranzitnim zemljama i na aerodromu u zemlji vašeg povratka pratiće vas radnik IOM.

Koristite usluge IOM. Dobro došli u naše prostorije na adresi Grösslingova ulica br. 35, Bratislava ili, Poštová ulica br. 1, Košice.

## Безпечне та законне повернення додому за підтримки MOM

Міжнародна організація з питань міграції (MOM) пропонує Вам програму добровільного повернення з консультацією, за допомогою якої Ви можете повернутися додому достойно, безпечно та законно. Йдеться про гуманний спосіб повернутися без будь-якого тиску.

Ваше повернення додому – добровільне, і це будете вирішувати тільки Ви. За послуги, пов'язані з добровільним поверненням за підтримки MOM, Ви не платите.

### Хто може зробити запит на повернення?

Мігранти в Словаччині без дозволу на проживання, мігранти, які опинились у транзитному районі, шукачі притулку та невдалі шукачі притулку – всі, хто бажає повернутися додому та потребує допомоги.

### Що ми пропонуємо Вам?

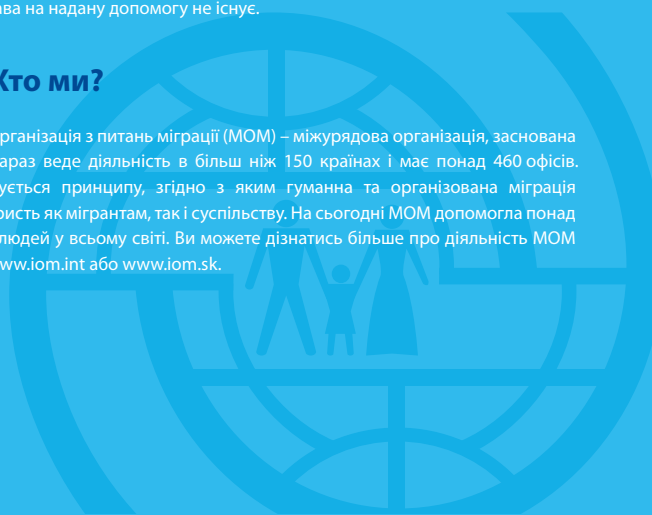
- гідне та безпечне повернення додому
- допомогу в оформленні проїзних документів
- проїзні квитки до країни, куди Ви повертаєтесь (літак, поїзд, автобус)

- проживання, харчування, одяг та медичне обслуговування перед поверненням
- транспорт в межах Словацької Республіки, транспорт додому та транспорт на батьківщині
- допомога в аеропорту під час вильоту зі Словацької Республіки та під час переходу транзитними країнами

Законного права на надану допомогу не існує.

### MOM – Хто ми?

Міжнародна організація з питань міграції (MOM) – міждержавна організація, заснована у 1951 році. Зараз веде діяльність в більш ніж 150 країнах і має понад 460 офісів. MOM дотримується принципу, згідно з яким гуманна та організована міграція приносить користь як мігрантам, так і суспільству. На сьогодні MOM допомогла понад 13 мільйонам людей у всьому світі. Ви можете дізнатись більше про діяльність MOM на веб-сайті [www.iom.int](http://www.iom.int) або [www.iom.sk](http://www.iom.sk).





## Як ми можемо допомогти Вам повернутися додому?

### 1. Зверніться до MOM

Зателефонуйте нам на анонімну інформаційну лінію 0850 211 262. Ми надамо Вам основну інформацію про добровільне повернення та допоможемо організувати зустріч в офісі MOM у м. Братислава чи м. Кошице.

### 2. Зареєструйтесь

Заповніть реєстраційну форму MOM. По можливості співробітник MOM допоможе Вам у цьому. Якщо Ви перебуваєте у центрі для біженців або у центрі приймання біженців Міністерства внутрішніх справ Словацької Республіки, повідомте соціального працівника про своє рішення та попросіть його допомогти з реєстрацією. Ви також можете отримати форму реєстрації MOM на веб-сайті [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk) такими мовами: англійською, французькою, іспанською, китайською, російською, в'єтнамською, гінді, перською, арабською, молдавською, грузинською, вірменською та словацькою. При заповненні можете використовувати зразок заявки, який можна знайти на веб-сайті [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk). Заповнену форму доставте особисто або надішліть поштою:

Міжнародна організація з питань міграції (MOM)  
вул. Грьослінгова 35  
811 09 Братислава

MOM зареєструє Вашу заявку, зв'яжеться з Вами за телефоном і, якщо у Вас є дійсний проїзний документ, почне готувати Вас до повернення додому.

### 3. Проїзні документи

Щоб виїхати зі Словаччини, Ви повинні мати проїзний документ. Якщо у Вас немає закордонного паспорта, попросіть співробітника MOM, щоб він подав формуляр заяви у посольство Вашої країни для видачі нового проїзного документа. Заповнений формуляр повинен супроводжуватися 4 фотографіями відповідного розміру та, якщо можливо, копією документа, що посвідчує особу (посвідчення особи, свідоцтво про народження, копія паспорта тощо). Коли буде видано проїзний документ, залежить виключно від посольства Вашої країни.

### 4. Підготовка до повернення

MOM спланує Ваше повернення додому та придбає квиток, який Ви отримаєте в аеропорту. Якщо у Вас є проїзні документи, Ви можете повернутися додому протягом двох тижнів.

### 5. Повернення додому

Під час від'їзду Вас супроводжуватиме співробітник MOM в аеропорту Словаччини та, за необхідності, у країнах транзиту та в аеропорту країни, куди Ви повертаєтесь. Користуйтеся послугами MOM. Ми чекаємо на Вас у нашому центрі на вулиці Грьослінгова 35 у м. Братислава та на вулиці Поштова 1 у м. Кошице.

## Безопасное и законное возвращение домой за помощи IOM

Международная организация по миграцию (IOM) предлагает вам программу ассистированных добровольных возвращений, с которой вы можете вернуться домой с достоинством, безопасно и законно. Речь идёт о гуманном способе возвращения без какого-либо давления.

Ваше возвращение на родину полностью добровольное – зависит только от вашего свободного решения. За услуги добровольного возвращения с IOM Вы ничего не платите.

### Кто может подать заявление о возвращение?

Мигранты без разрешения на жительство в Словакии, мигранты застрявшие в транзитном пространстве, заявители о статус беженца и безуспешные заявители о статус беженца – вы, кто хотите вернуться домой на родину и нуждаетесь в помощи.

### Что мы можем предложить вам?

- достойное и безопасное возвращение домой
- помощь при оформлении заграничного паспорта

- билеты на родину лицу, возвращающемуся на родину (авиабилеты, билеты на поезд, билеты на автобус)
- проживание, питание, одежду, медицинскую помощь (до отъезда)
- транспорт в рамках Словацкой республики, транспорт в стране происхождения и транспорт домой
- помощь в аэропорту при вылете из Словакии и в транзитных странах

Предоставляемое содействие не регулируется юридическими обязательствами.

## IOM – Кто мы?

Международная организация по миграции (IOM) является межправительственной организацией, основанной в 1951 году. В настоящее время действует в больше чем 460 конторах в больше чем 150 странах. IOM предана принципу, что гуманная и организованная миграция представляют вклад для мигрантов и для общества. IOM до сих пор помогла больше 13 миллионам человек по всему миру. Больше о деятельности IOM найдете на [www.iom.int](http://www.iom.int) или [www.iom.sk](http://www.iom.sk).



## Как мы можем помочь вам вернуться домой?

### 1. Свяжитесь с IOM

Позвоните нам на анонимный номер 0850 211 262. Мы вам предоставим основную информацию об ассистированных добровольных возвращениях и договоримся на встрече в канцелярии IOM в Братиславе или в Кошицах.

### 2. Зарегистрируйтесь

Заполните регистрационный бланк IOM. В случае необходимости вам поможет сотрудник IOM. Если вы находитесь в учреждении для беженцев или в лагере МВД Словацкой республики, сообщите социальному сотруднику о вашем намерении и попросите его помочь вам с регистрацией. Регистрационный бланк IOM можно приобрести и на адресе [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk) на следующих языках: английский, французский, испанский, китайский, русский, вьетнамский, хинди, персидский, арабский, молдавский, грузинский, армянский и словацкий. В заполнении вам поможет образцовый бланк, который вы найдете на [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk). Заполненный бланк доставьте лично или по почте на адрес:

International Organization for Migration (IOM)  
Grösslingová 35  
811 09 Bratislava

IOM регистрирует ваше заявление, свяжется с вами, и если вы обладаете действующим заграничным паспортом, начнет подготавливать ваше возвращение домой.

### 3. Дорожные документы

Чтобы выехать из Словакии, вам необходим заграничный паспорт. Если вы не обладаете заграничным паспортом, попросите у сотрудника IOM бланк заявления посольства вашей страны на запасной заграничный паспорт. К заполненному бланку необходимо приложить 4 фотографии паспортного размера и по возможности ксерокопии других документов (внутренний паспорт, свидетельство о рождении, ксерокопия паспорта и др.). Срок изготовления заграничного паспорта зависит исключительно от посольства вашей страны.

### 4. Подготовка возвращения

IOM спланирует ваше возвращение домой и обеспечит вам авиабилет, который вы получите в аэропорту. Если вы обладаете заграничным паспортом, вы можете вернуться домой, как правило, в течение двух недель.

### 5. Возвращение домой

Во время вашего отъезда вас будет в аэропорту в Словакии и в случае необходимости и в транзитных странах и в аэропорту в стране назначения сопровождать сотрудник IOM.

Обратитесь на IOM. Мы будем рады увидеть вас в нашей канторе по адресу Grösslingová ulica 35 в Братиславе и по адресу Poštová ulica 1 в Кошицах.

## المنظمة الدولية للهجرة

### مساعدة المنظمة الدولية للهجرة عودتكم تتم بامان و شرعية

تقدم المنظمة الدولية للهجرة (IOM) International Organization for Migration لكم برنامج المساعدة على العودة الطوعية و بارادتكم الى بلدكم بكرامة و آمان و شرعية. هذه الطريقة انسانية للعودة بدون أي ضغط كان.

عودتكم الى بلدكم و دياركم طوعية بارادتكم الحرة - وهذه العودة تعتمد و تتوقف على قراركم الحر فقط. جميع الخدمات التي تقدمها المنظمة (IOM) المتعلقة بالعودة الطوعية مجانا.

### من هو الذي يستطيع طلب العودة؟

يستطيع العودة اللاجئين المتواجدين على الاراضي السلوفاكية الذين هم بدون اقامة رسمية, اللاجئين المحجوزين المتواجدين في مناطق العبور (الترانزيت), و طالبي اللجوء الذين لم يحصلوا عليه - نعم اولئك الذين يريدون العودة الى بلادهم و يحتاجون الى مساعدة.

### ماذا نعرض و نقدم لكم؟

- المساعدة على العودة الى بلدكم و دياركم بكرامة و أمان
- المساعدة لعمل واطار وثائق السفر (جواز سفر جديد بديل عن الاصلي)

- تذاكر السفر إلى بلد الاصل (تذاكر الطيران، تذاكر القطار، تذاكر الحافلة)
- الإقامة والطعام والملابس والمساعدة الطبية (قبل المغادرة)
- نوفر النقل داخل الجمهورية السلوفاكية, السفر الى بلدكم و النقل داخل بلدكم الاصلي
- المساعدة على اجراءات السفر و الطيران في مطار الجمهورية السلوفاكية و عند الوصول الى قاعات او مناطق عبورالبلدان (الترانزيت) لحين وصول البلد الام

لا يوجد اي استحقاق قانوني للمساعدة المقدمة.

### من هم - منظمة (IOM)؟

المنظمة الدولية للهجرة (IOM) هي من المنظمات الحكومية الدولية, تأسست في سنة 1951. تعمل حاليا في اكثر من 150 بلدا ولها اكثر من 460 مكتب. ساعدة المنظمة (IOM) اكثر من 13 مليون انسان في كل انحاء العالم لحد الان. منظمة (IOM) ملتزمة مبدأ , بان الهجرة الانسانية المنظمة تجلب فوائد للمهاجرين و للمجتمع ايضا. تجد معلومات اكثر عن الاعمال و النشاطات الانسانية للمنظمة على موقع الانترنت الصفحة (www.iom.int) او الصفحة (www.iom.sk).

## كيف يمكننا مساعدتكم للعودة الى بلدكم الاصلي؟

1 - اتصلوا بالمنظمة الدولية للهجرة (IOM)

اتصل بنا هاتفيا او تلفونيا بالرقم السري التابع لنا فقط وهو (0850 211 262). نخبركم و نوفر لكم جميع المعلومات الاساسية حول المساعدة للعودة الطوعية و نتفق معا على لقاء في مكتب المنظمة (IOM) في براتيسلافا او كوشيتسه.

2 - اطلب و سجل عندنا

عند مجيئكم الى مكتبنا، اطلب و سجل باملاء استمارة التسجيل مع موظف المنظمة (IOM). واذا كنت متواجدا في معسكر اللجوء او في معسكر الحماية التابعين لوزارة الداخلية في الجمهورية السلوفاكية، اخبر الموظف الاجتماعي حول قراركم بالعودة و اطلب منه المساعدة لتسجيلكم. يمكنك الحصول على استمارة التسجيل لمنظمتنا (IOM) أيضا على موقع الانترنت الصفحة (www.avr.iom.sk) ا في اللغات التالية: العربية، الانكليزية، الفرنسية، الاسبانية، الصينية، الروسية، الفيتنامية، الهندوسية، الإيرانية، المولدافية، الارمنية و السلوفاكية. سلم استمارة التسجيل بعد املائها الى موظف المنظمة (IOM) شخصا او بالبريد على العنوان التالي:

المنظمة العالمية للهجرة (IOM)، كروسلينكوفا رقم 35، 09 811 براتيسلافا

International Organisation for Migration (IOM), Grösslingová 35, 811 09 Bratislava

يمكن الاستفادة عند املاء استمارة التسجيل من نموذج استمارة معبأ موجود على موقع الانترنت الصفحة (www.avr.iom.sk).

تسجل المنظمة (IOM) استمارتكم و تتصل بكم هاتفيا او تلفونيا و اذا كان لديكم جواز سفر صالح، نبدأ بالتحضير و العمل على عودتكم الى بلدكم حالا.

3 - وثائق السفر او جواز السفر

لغرض السفر من الجمهورية السلوفاكية يجب ان يكون لكم جواز سفر. واذا لاملك جواز سفر، اطلبوا من موظف المنظمة (IOM) استمارة اصدار جواز سفر من سفارة بلدكم، و ترفق مع استمارة طلب جواز السفر اربعة صور بالحجم المطلوب. و ترفق ايضا اذا توفرت صورة من وثائقكم الشخصية (مثل: الهوية الشخصية، شهادة الميلاد، صورة جواز السفر و غيره). متى يتم اصدار جواز سفر بديل يعتمد و يتعلق بسفارة بلدكم فقط.

4 - التحضير للعودة

تبدأ المنظمة (IOM) بعمل برنامج لعودتكم الى بلدكم حيث توفرلكم تذاكر السفر بالطائرة، والتي تسلم لكم مباشرة في المطار عند السفر. اذا كنت تملك جواز سفر، تستطيع العودة الى بلدك خلال اسبوعين تقريبا.

5 - العودة الى البلد

يرافقكم خلال مغادرتكم مطار سلوفاكيا موظف المنظمة (IOM) وحسب الحاجة ممكن ان يرافقكم حتى في قاعات العبور (الترانزيت) خلال توقف الطائرة عند العودة و في مطار بلدكم ايضا.

استفد و استغل خدمات منظمة (IOM). نرحب بكم في مكاتبنا في شارع كروسلينكوفا رقم 35، في مدينة براتيسلافا وفي شارع بوشتوفا رقم 1 في مدينة كوشيتس.

## Trở về quê hương an toàn và hợp pháp với sự giúp đỡ của IOM

Tổ chức di dân quốc tế (IOM) đưa ra chương trình tự nguyện hồi hương có trợ giúp. Chương trình này giúp bạn trở về quê hương an toàn, hợp pháp và trang nghiêm. Đây là biện pháp hồi hương nhân đạo không có bất kỳ sự cưỡng ép nào.

Việc trở về quê hương của bạn là tự nguyện – bạn hoàn toàn tự quyết định. Các bạn không phải trả tiền cho những dịch vụ liên quan đến việc hồi hương tự nguyện thông qua IOM.

### Ai có thể xin hồi hương

Những người di cư không có giấy phép cư trú, người di cư bị mắc kẹt trong khu vực quá cảnh, người đang xin tị nạn hoặc những người đã bị bác đơn xin tị nạn – các bạn, những người cần trở về quê hương và cần sự giúp đỡ.

### Chúng tôi sẽ giúp bạn:

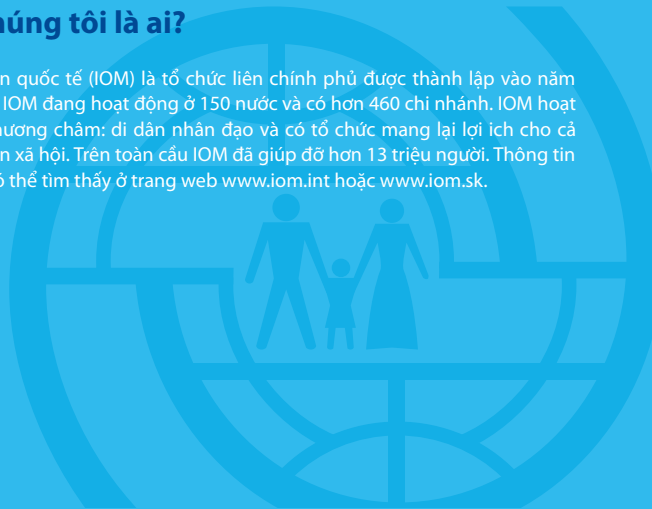
- trở về quê hương an toàn và trang nghiêm
- làm giấy tờ thông hành
- vé về nước (vé máy bay, tàu hỏa, ô tô khách)

- nơi ở, các bữa ăn, quần áo, hỗ trợ y tế (trước khi về)
- đi lại trong khuôn khổ nước Slovenia, đất nước bạn trở về
- trong sân bay khi bạn bay ra khỏi địa phận Slovenia và trong các khu vực quá cảnh

Quý vị không cần phải có quyền pháp lý để được nhận sự hỗ trợ trên.

## IOM – chúng tôi là ai?

Tổ chức di dân quốc tế (IOM) là tổ chức liên chính phủ được thành lập vào năm 1951. Hiện tại IOM đang hoạt động ở 150 nước và có hơn 460 chi nhánh. IOM hoạt động theo phương châm: di dân nhân đạo và có tổ chức mang lại lợi ích cho cả người di cư lẫn xã hội. Trên toàn cầu IOM đã giúp đỡ hơn 13 triệu người. Thông tin về IOM bạn có thể tìm thấy ở trang web [www.iom.int](http://www.iom.int) hoặc [www.iom.sk](http://www.iom.sk).



## Chúng tôi giúp các bạn hồi hương như thế nào?

### 1. Các bạn hãy liên lạc với IOM

Các bạn hãy gọi cho chúng tôi vào đường dây ẩn danh 0850 211 262. Chúng tôi cung cấp cho bạn những thông tin cơ bản về chương trình hồi hương tự nguyện có trợ giúp và thỏa thuận thời gian gặp gỡ ở văn phòng IOM ở Bratislava hoặc Košice.

### 2. Hãy đăng ký

Hãy điền tờ khai đăng ký của IOM. Nhân viên IOM sẽ luôn giúp bạn nếu hoàn cảnh cho phép. Nếu bạn đang ở trại tị nạn hoặc trại tạm giữ của Bộ nội vụ Slôven, hãy thông báo nhân viên của trại về quyết định của bạn và nhờ họ giúp đỡ điền tờ khai đăng ký. Tờ khai đăng ký bằng tiếng: Anh, Pháp, Tây ban nha, Trung quốc, Nga, Việt nam, Hindi, Ba tư, Ả rập, Moldavia, Gruzia, Armenia và Slôven bạn có thể đăng tải ở trang web [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk). Trong khi điền tờ khai, bạn có thể dùng mẫu đơn này trên trang web [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk). Tờ khai bạn có thể gửi bưu điện hoặc đích thân mang đến địa chỉ:

International Organization for Migration (IOM)  
Grösslingová 35  
811 09 Bratislava.

IOM lưu hồ sơ đơn đăng ký của bạn, sẽ liên hệ với bạn qua điện thoại và nếu bạn có giấy tờ thông hành còn giá trị, IOM bắt đầu chuẩn bị việc hồi hương của bạn.

### 3. Giấy tờ thông hành

Bạn cần có giấy tờ thông hành nếu bạn muốn ra khỏi địa phận Slôven. Nếu như bạn không có hộ chiếu, bạn hãy xin nhân viên của IOM tờ khai đơn xin đại sứ quán đất nước bạn cấp giấy tờ thông hành thay thế. Cùng với tờ khai, bạn cần nộp 4 ảnh cỡ ảnh hộ chiếu và tùy theo khả năng hãy nộp bản chụp giấy tờ tùy thân (giấy chứng minh thư, giấy khai sinh, bản chụp hộ chiếu, ...). Thời hạn cấp giấy thông hành hoàn toàn phụ thuộc vào đại sứ quán của đất nước bạn.

### 4. Công việc chuẩn bị cho ngày về

IOM lên kế hoạch ngày về của bạn và chuẩn bị vé máy bay. Vé máy bay bạn sẽ nhận được ở sân bay. Nếu bạn đã có giấy tờ thông hành, bạn có thể lên đường về nước trong vòng hai tuần.

### 5. Ngày về

Trong suốt hành trình về quê hương, nhân viên của IOM sẽ hộ tống bạn ở sân bay Slôven, sân bay đất nước bạn trở về và tùy theo nhu cầu ở cả các nước bạn quá cảnh.

Các bạn hãy sử dụng các dịch vụ của IOM. Chúng tôi đón tiếp bạn tại địa chỉ phố Grösslingová số 35, Bratislava và Poštová số 1, Košice.

## 在国际移民组织的帮助下平安、合法地返回故乡

国际移民组织 (IOM) 为您提供自愿返回协助计划, 该计划可以帮您体面、安全并合法地返回。是一种人性化的回国方式, 不含任何强制性。

您的返回是自愿的——只在您自由意志的决定下。您无需支付与IOM自愿回国服务有关的任何费用。

### 哪些人有资格申请返回?

在斯洛伐克没有居留许可的移民、被困于中转区域的移民、申请避难者和避难申请失败者——如果希望返回原籍并需要帮助都可以申请。

### 我们可以向您提供怎样的援助?

- 体面和安全地返回原籍
- 协助办理旅行证件
- 到达原籍国的飞机票, 火车票, 汽车票等
- 住宿, 食物, 衣物, 药品 (离开之前)
- 斯洛伐克国内的运送、回国运送和在原住国的运送
- 协助办理在斯洛伐克机场和中转地的手续

提供的帮助由国际移民组织决定, 申请人对此没有法定权力。

## 国际移民组织——我们是什么样的组织?

国际移民组织 (IOM) 是成立于1951年的政府间组织。目前在150个国家和地区拥有460多个机构。国际移民组织忠实于自己的宗旨, 即人道主义和有秩序的移民对移民和社会都有益的原则。到目前为止国际移民组织在全世界已经帮助了一千三百多万人。更多有关国际移民组织的活动, 请登录 [www.iom.int](http://www.iom.int) 或 [www.iom.sk](http://www.iom.sk) 网页。





## 怎样才能让我们帮助您返回原籍？

### 1. 与国际移民组织联系

您可以拨打我们的匿名咨询电话 0850 211 262。我们可以向您提供自愿返回的基本信息，也可以与我们约定在布拉迪斯拉发或科西策的国际移民组织办公室面谈。

### 2. 登记入册

填写国际移民组织的登记表格。每当有可能的时候，国际移民组织的工作人员帮您填写表格。如果您在斯洛伐克内务部的避难所或难民接待营，您可以将您的决定告诉社会工作者并请他帮您填写登记表格。您也可以在我们的网页 [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk) 上获得登记表格。该表格有英文、法文、西班牙文、中文、俄文、越南文、印地文、波斯文、阿拉伯文、摩尔多瓦文、格鲁吉亚文、亚美尼亚文和斯洛伐克文等语言版本。您可以在我们的网页 [www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk) 上找到表格的填写样本。您可以将填好的表格亲自送到或寄到：

International Organization for Migration (IOM)  
Grösslingová 35  
811 09 Bratislava

国际移民组织登记您的申请表格并与您电话联系，如果您有有效的旅行证件，我们就可以开始为您的返回做准备工作。

### 3. 旅行证件

您必须有旅行证件才能离开斯洛伐克。如果您没有护照，就向国际移民组织的工作人员索要贵国大使馆的限回国使用旅行证的申请表。除申请表还需4张护照照片，有条件的话还有个人证件的复印件（身份证、出生证或护照复印件等）。旅行证的办理期限直接与贵国大使馆有关。

### 4. 回国准备

国际移民组织为您安排回国的行程并购买机票并在机场将机票交付于您。如果您有旅行证件，一般您将会在两周内回国。

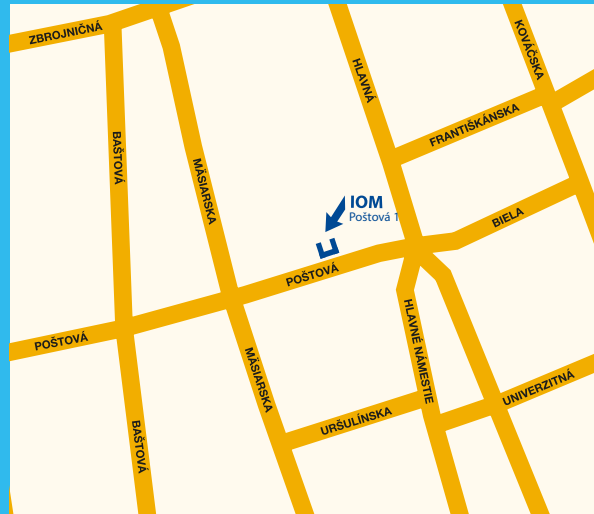
### 5. 返回原籍

在斯洛伐克机场离境时、中转机场或在您原籍机场，如果您需要国际移民组织的工作人员都会陪伴您。

让我们来帮助您。欢迎到我们在布拉迪斯拉发Grösslingová街35号和科希策Poštová街1号的办公室来。



IOM Bratislava



IOM Košice

You can visit our IOM Office in Bratislava or our IOM Sub-office in Košice from Monday to Friday between 9.00 – 15.00.  
Navštívte nás v kancelárii IOM v Bratislave alebo v kancelárii IOM v Košiciach. Sme tu pre vás každý pracovný deň od 9.00 do 15.00 hod.

**CONTACT/KONTAKT – IOM OFFICE IN  
BRATISLAVA:**

International Organization for Migration  
Grösslingová 35  
811 09 Bratislava  
Tel.: 0850 211 262

**CONTACT/KONTAKT – IOM SUB-OFFICE IN  
KOŠICE:**

International Organization for Migration  
Poštová 1  
040 01 Košice  
Tel.: 055 625 8662, 0850 211 262

**CONTACTS FOR BOTH OFFICES/KONTAKTY PRE BRATISLAVU A KOŠICE:**

E-MAIL: [returnhome@iom.int](mailto:returnhome@iom.int)

WEB: [www.iom.sk](http://www.iom.sk), [www.iom.int](http://www.iom.int)

HOMEPAGE of the IOM Assisted Voluntary Return and Reintegration Programme /  
Webová stránka programu asistovaných dobrovoľných návratov a reintegrácií IOM:  
[www.avr.iom.sk](http://www.avr.iom.sk)



### ZAVOLAJTE

YOU CALL

NAZOVITE

ЗАТЕЛЕФОНУЙТЕ

ПОЗВОНИТЕ

اتصلوا بنا

HÃY GỌI ĐIỆN CHO CHÚNG TÔI

打电话



### POMÔŽEME VÁM

WE HELP YOU

MI ČEMO VAM POMOĆI

МИ ДОПОМОЖЕМО ВАМ

МЫ ПОМОЖЕМ ВАМ

فنحن سنساعدكم

CHÚNG TÔI SẼ GIÚP BẠN

我们帮助你



### DOSTAŤ SA

TO GO

DA SE BEZBEDNO

ДІСТАТИСЯ

ДОБРАТЬСЯ

الوصول

TRỞ VÈ

安全地



### BEZPEČNE DOMOV

HOME SAFELY

VRATITE KUĆI

БЕЗПЕЧНО ДОДОМУ

БЕЗОПАСНО ДОМОЙ

الوصول الى دياركم بسلام

QUÊ HƯƠNG AN TOÀN

回国



Medzinárodná organizácia pre migráciu (IOM)

Grösslingová 35, 811 09 Bratislava

Poštová 1, 040 01 Košice

www.avr.iom.sk

e-mail: returnhome@iom.int



**Európska únia**

Fond pre vnútornú bezpečnosť  
Fond pre azyl, migráciu a integráciu

Dobrovoľný návrat a reintegrácia v krajine pôvodu (individuálny projekt). Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z Fondu pre azyl, migráciu a integráciu. Fondy pre oblasť vnútorných záležitostí.